

平成 18 年度追補版  
Supplementary Edition (FY 2006)

**官報自治関係用語日英対照表**  
**Glossary on Local Governance Used in Japanese Official Gazettes**  
**in Japanese and English**

平成 19 年 7 月  
July 2007

財団法人 自治体国際化協会  
Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)

政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター  
Institute for Comparative Studies in Local Governance (COSLOG)  
National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS)

財団法人 自治体国際化協会（交流情報部国際情報課）  
Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)  
(The International Information Division)  
〒100 - 0013 東京都千代田区霞ヶ関 3 - 3 - 2 新霞ヶ関ビル 19 階  
TEL: 03 - 3591 - 5482 FAX: 03 - 3951 - 5346  
Email: webmaster@clair.or.jp

政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター  
Institute for Comparative Studies in Local Governance (COSLOG)  
National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS)  
〒106 - 8677 東京都港区六本木 7 - 21 - 1  
TEL: 03 - 6439 - 6333 FAX: 03 - 6439 - 6010  
Email: localgov@grips.ac.jp

本誌の内容は、著作権法上認められた私的使用または引用等の  
場合を除き、無断で転載できません。引用等に当たっては出典  
を明記してください。

## 序

(財)自治体国際化協会及び政策研究大学院大学では、平成17年度より「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」を実施しています。同事業は、わが国の自治制度とその運用の実態に関する外国語による資料作成や、国内外の地方自治に関する文献・資料の収集などを行うものです。平成18年度は、『官報自治関係用語日英対照表(追補版)』、『自治関係の主要な統計資料の英訳』、『アップ・ツー・デートな自治関係の動きに関する資料』、『分野別自治制度及びその運用に関する説明資料』などの作成を行いました。

本事業の内容などについてご意見があれば、(財)自治体国際化協会国際情報課、又は政策研究大学院大学比較地方自治研究センターまでお寄せいただくようお願いいたします。

平成19年7月

財団法人自治体国際化協会 理事長 香山 充弘  
政策研究大学院大学 学長 八田 達夫

## はしがき

本対照表は、『官報自治関係用語日英対照表』(平成17年度版)の平成18年度追補版です。「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」の一環として、17年度と同様、同事業の研究委員会委員である、上子秋生日本都市センター理事・研究室長(平成19年3月まで京都大学法学部教授)(主査)、田中啓静岡文化芸術大学文化政策学部准教授(平成19年度3月まで同大助教授)(副査)を中心に作成しました。本版では、新たに134語を追加しています。

17年度に引き続き、以下の法令について、官報(日本語版)より、自治関係用語をリストアップし、その英語版(Official Gazette English Edition)と照会し、対照表を作成しました。なお、訳語に検討の余地のあるものや、訳語が一通りでないものについては備考欄に記載しています。

平成18年度追補版 対象の法令と用語数

法令名	法令番号	官報発行年月日	用語数
地方自治法の一部を改正する法律	昭和23年法律第179号	1948/7/20	92
地方自治法の一部を改正する法律	昭和25年法律第143号	1950/5/4	
地方自治法施行令	昭和22年政令第16号	1947/5/3	
地方自治法施行規程	昭和22年政令第19号	1947/5/3	
地方財政法施行令	昭和23年政令第267号	1948/8/27	4
地方税法	昭和23年法律第110号	1948/7/7	15
公職選挙法施行令	昭和25年政令第89号	1950/4/20	15
地方配付税法	昭和23年法律第111号	1948/7/7	8
計			134

平成19年7月

「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業に関する研究委員会」座長  
政策研究大学院大学教授 井川 博

## H18(2006)年度「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」研究委員会委員名簿

(五十音順、敬称略。所属役職等は、途中退任者は在任当時、それ以外の委員は平成19年3月現在。特に表記のない場合は、平成18年5月1日～平成19年3月31日に在任。)

### 座長

井川 博 政策研究大学院大学教授

### 委員

生嶋 文昭 自治体国際化協会事務局長(平成18年8月25日まで)  
石川 義憲 地方職員共済組合理事  
磯崎 陽輔 救急振興財団審議役 救急救命東京研修所副所長(平成18年8月25日まで)  
稲澤 克祐 関西学院大学専門職大学院経営戦略研究科教授  
大杉 寛 首都大学東京都市教養学部教授  
緒方 俊則 香川大学大学院地域マネジメント研究科教授  
上子 秋生 京都大学大学院法学研究科教授  
小山 永樹 筑波大学大学院図書館情報メディア研究科助教授  
佐々木 浩 自治体国際化協会交流情報部長(平成18年11月29日から)  
高田 寛文 政策研究大学院大学教授  
田中 敦仁 自治体国際化協会交流情報部長(平成18年11月15日まで)  
田中 健 自治体国際化協会事務局長(平成18年9月22日から)  
田中 啓 静岡文化芸術大学文化政策学部助教授  
鳴田 謙二 神戸大学大学院国際協力研究科教授(平成18年9月22日から)  
横道 清孝 政策研究大学院大学教授

### 事務局

羽田 能崇 自治体国際化協会交流情報部国際情報課長  
伊藤 篤宣 自治体国際化協会交流情報部国際情報課主査  
小安 克幸 自治体国際化協会交流情報部国際情報課主査  
高橋 誠 政策研究大学院大学大学運営局長  
安藤 壮司 政策研究大学院大学研究支援課主査  
松田真由美 政策研究大学院大学助手

## 官報自治関係用語日英対照表(法令順)

通番	日本語	英語	法令	号	条項	備考
1	上水道	water plants	自治法	法律179	3	
2	給水事業	water supplies	自治法	法律179	3	
3	下水道事業	sewerage systems	自治法	法律179	3	
4	電気事業	electric plants	自治法	法律179	3	
5	ガス事業	gas plants	自治法	法律179	3	
6	電車事業	street-car services	自治法	法律179	3	
7	自動車事業	automobile services	自治法	法律179	3	
8	企業	(該当なし)	自治法	法律179	3	
9	研究所	laboratories	自治法	法律179	5	
10	収益事業	profit enterprises	自治法	法律179	10	
11	収用(する)	to appropriate	自治法	法律179	18	
12	基本財産	permanent property	自治法	法律179	21	
13	減債基金	sinking funds	自治法	法律179	21	
14	積立金穀	reserve fund and grain	自治法	法律179	21	
15	独占的な利益	exclusive profits	自治法	法律179	213	
16	独占的な使用(の許可をしてはならない)	(shall not ~ grant) exclusively rights for the use	自治法	法律179	213	
17	(公金の)違法	unlawful (expenditure)	自治法	法律179	243	
18	不当な	improper	自治法	法律179	243	
19	浪費	squandering	自治法	法律179	243	
20	議会の事務局	Executive Office of Assembly	自治法	法律143	125	
21	書記長	Chief Clerk	自治法	法律143	125	
22	暫定予算	provisionary estimate	自治法	政令16	2	
23	投票所入場券	admission ticket	自治法	政令16	30	*公選法政令89号30条では、Polling Place Admission Tickets
24	到着番号札	number ticket of arrival	自治法	政令16	30	*公選法政令89号30条では、Arrival Number Tickets
25	点字投票	ballot in braille points	自治法	政令16	32	*公選法政令89号38条では、braille votes
26	特別投票者証明書	special voting person certificate	自治法	政令16	38	
27	特別投票管理者	special superintendent of the voting	自治法	政令16	39	
28	條例制定又は改廃請求代表者証明書	certificate for the representatives demanding the enactment, revision or repeal of bylaw	自治法	政令16	91	
29	條例制定又は改廃請求者署名簿	signing book of the demandants for the enactment, revision or repeal of bylaw	自治法	政令16	94	
30	更迭(があった場合)	(In cases where) ~ is changed	自治法	政令16	122	
31	賦課令書	collection-writ	自治法	政令16	145	
32	納額告知書	amount-notification-writ	自治法	政令16	145	
33	交付金	delivered fund	自治法	政令16	145	
34	補助金	supplementary fund	自治法	政令16	145	

35	寄附金	contributed fund	自治法	政令16	145	
36	請負金	contracted fund	自治法	政令16	145	
37	償還金	redeemed fund	自治法	政令16	145	
38	出納閉鎖	closing of the receipt and disbursement	自治法	政令16	145	
39	費用弁償	reimbursement of expenses	自治法	政令16	146	
40	報酬	remuneration	自治法	政令16	146	
41	給料	salary	自治法	政令16	146	
42	旅費	travelling expense	自治法	政令16	146	
43	退隠料	retirement allowance	自治法	政令16	146	
44	退職給與金	compensation for the termination of office	自治法	政令16	146	
45	死亡給與金	compensation for death	自治法	政令16	146	
46	遺族扶助料	allowance to the surviving family	自治法	政令16	146	
47	傭人料	employee fee	自治法	政令16	146	
48	通信運搬費	communication and transporation expense	自治法	政令16	146	* transporationではなく、transportationと思われる
49	土木建築費	public works and construction expense	自治法	政令16	146	
50	物件購入費	expense for purchasing the commodities	自治法	政令16	146	
51	欠損補填	expense to fill up the shortage	自治法	政令16	146	
52	夫役現品	statutory labor and actual articles	自治法	政令16	148	
53	使用料	rent	自治法	政令16	148	
54	加入金	entrance money	自治法	政令16	148	
55	手数料	fee	自治法	政令16	148	
56	過料	fine	自治法	政令16	148	
57	過怠金	arrear fee	自治法	政令16	148	
58	納付書	delivery-writing	自治法	政令16	148	
59	概算拂	disbursement at rough estimate	自治法	政令16	151	* 地財法政令267号4条では、rough estimate payment
60	前金拂	payment in advance	自治法	政令16	152	* 地財法政令267号4条では、prepayment
61	資金前渡	the fund to pay in advance	自治法	政令16	153	
62	継続費繰越計算書	accountant for carrying forward the expenditure	自治法	政令16	156	
63	款項	sections and paragraphs	自治法	政令16	157	
64	目	item	自治法	政令16	158	
65	予算説明	explanation of the estimate	自治法	政令16	158	
66	流用(する)	be diverted	自治法	政令16	161	
67	耕地整理若しくは土地区画整理	adjustment of cultivated lands or lots	自治法	政令16	179	
68	公有水面埋立	reclamation of the public owned foreshore	自治法	政令16	179	
69	字	section	自治法	政令16	179	
70	東京都令	Law in Tokyo Metropolis Ordinance	自治法	政令19	3	
71	北海道廳令	Hokkaido Office Ordinance	自治法	政令19	3	
72	北海道廳支廳令	Hokkaido Branch Office Ordinance	自治法	政令19	3	
73	府県令	Prefectural Ordinance	自治法	政令19	3	
74	市制	City Organization Law	自治法	政令19	4	
75	町村制	Town and Village Organization Law	自治法	政令19	7	

76	局長	Chief of Bureau	自治法	政令19	18	
77	部長	Chief of Division	自治法	政令19	18	
78	課長	Chief of Section	自治法	政令19	18	
79	主事	Director	自治法	政令19	18	
80	技師	Technician	自治法	政令19	18	
81	地方事務官	local secretary	自治法	政令19	21	
82	地方技官	local technician	自治法	政令19	21	
83	任免	appointment and retirement	自治法	政令19	24	
84	休職	suspension from office	自治法	政令19	24	
85	復職	reappointment	自治法	政令19	24	
86	休暇	vacation	自治法	政令19	29	
87	休日	holiday	自治法	政令19	29	
88	都道府県参事会	the board of aldermen of a metropolis, district or urban or rural prefecture	自治法	政令19	45	
89	市参事会	the board of aldermen of a city	自治法	政令19	45	
90	東京都官制	Tokyo Metropolis Governmental Organization	自治法	政令19	66	
91	北海道廳官制	Hokkaido Office Governmental Organization	自治法	政令19	66	
92	地方官官制	Local Officials Governmental Organization	自治法	政令19	66	
93	原価償却	pay original cost	地財法	政令267	3	
94	概算拂	rough estimate payment	地財法	政令267	4	* 自治法政令16号151条では、disbursement at rough estimate
95	前金拂	prepayment	地財法	政令267	4	* 自治法政令16号151条では、payment in advance
96	追加予算	supplementary budget	地財法	政令267	4	
97	独立税	Independent tax	地税法	法律110	2	
98	道府県税附加税	Surtax on a Do, urban or rural prefectural tax	地税法	法律110	2	
99	居所	(his) adobe	地税法	法律110	4	
100	家屋敷	(his) house and site	地税法	法律110	4	
101	事務所	(his) office	地税法	法律110	4	
102	事業所	(his) place of enterprise	地税法	法律110	4	
103	業務所	(his) place of professional service	地税法	法律110	4	
104	物件	object	地税法	法律110	4	
105	本税額	Basic Tax Amount	地税法	法律110	7	
106	年税	annual tax	地税法	法律110	10	
107	期税	term tax	地税法	法律110	10	
108	月割	monthly proportional basis	地税法	法律110	10	
109	月税	monthly tax	地税法	法律110	10	
110	督促状	Letter of Reminder	地税法	法律110	21	
111	督促手数料	Fees for Letter of Reminder	地税法	法律110	22	
112	船員の基本選挙人名簿	mariners' basic electors' list	公選法	政令89	10	
113	船員名簿	Mariners' List	公選法	政令89	12	
114	職務代理者	Deputy	公選法	政令89	23	
115	職務管掌者	Interim Substitute	公選法	政令89	23	

116	投票所入場券	Polling Place Admission Tickets	公選法	政令89	30	* 自治法政令16号30条では、admission ticket
117	到着番号札	Arrival Number Tickets	公選法	政令89	30	* 自治法政令16号30条では、number ticket of arrival
118	点字投票	braille votes	公選法	政令89	38	* 自治法政令16号32条では、ballot in braille points
119	仮投票	Provisional Casting	公選法	政令89	40	
120	不在者投票管理者	Absentee-voting Overseer	公選法	政令89	54	
121	受理	Acceptance	公選法	政令89	62	
122	不受理	Non-acceptance	公選法	政令89	62	
123	職務代理人	Deputy	公選法	政令89	79	
124	職務管掌者	Interim Substitute	公選法	政令89	79	
125	辞退届	Notification of Resignation	公選法	政令89	88	
126	文書図画	Literature and Drawings	公選法	政令89	109	
127	地方配付税	The Local Distribution Tax	地配法	法律111	1	
128	道府県配付税	<i>Do, Fu and Ken</i> Distribution Tax	地配法	法律111	10	
129	市町村配付税	Distribution Taxes to Cities, Towns and Villages	地配法	法律111	17	
130	特別配付税	Special Distribution Tax	地配法	法律111	19	
131	大都市配付税	Taxes for Distribution to Large Cities	地配法	法律111	21	
132	都市配付税	Taxes for Distribution to Cities	地配法	法律111	21	
133	甲町村配付税	Taxes for Distribution to Class A Towns and Villages	地配法	法律111	21	
134	乙町村配付税	Taxes for Distribution to Class B Towns and Villages	地配法	法律111	21	

法令名の略語: 自治法      地方自治法  
地財法      地方財政法  
地税法      地方税法  
公選法      公職選挙法  
地配法      地方配付税法



## 官報自治関係用語日英対照表

---

平成 19 年 7 月 31 日発行

編集・発行 (財)自治体国際化協会 (CLAIR)

〒100-0013 東京都千代田区霞ヶ関 3-3-2 新霞ヶ関ビル 19 階

TEL: 03-3591-5482 FAX:03-3591-5346

政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター

〒106-8677 東京都港区六本木 7-22-1

TEL:03-6439-6333 FAX:03-6439-6010

---